

**النقد على ترجمة فاضل سعيد الندوى للكتاب عظة الناشئين  
لمصطفى الغلاياني**

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

جامعة سونن كالجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية وأدبها



وضع

حنون خيرة النساء

رقم الطالبة : ١٠١١٠٠٥

تحت إرشاد :

الدكتور ابن بردة الماجستير

قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب و العلوم الثقافية

جامعة سونن كالجاكا الإسلامية الحكومية

جوکجاکرتا

٢٠١٤ م

## **PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI**

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Hanun Khiyarotun Nisa'

NIM : 10110005

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa skripsi dengan judul "**an-Naqd 'ala Tarjamah Fadlil Sa'id an-Nadwi lil Kitab izah an-Nasyiin li Mustafa al-Galayain**" tidak pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu Perguruan Tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Yogyakarta, 5 Juni 2014

Yang menyatakan



Hanun Khiyarotun Nisa'

NIM. 10110005

## **NOTA DINAS**

Hal: Skripsi

Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga  
Di Yogyakarta

*Assalamualaikum Wr. Wb*

Setelah memeriksa, meneliti, dan memberikan arahan untuk perbaikan atas skripsi saudara:

Nama	:	Hanun Khiyarotun Nisa'
NIM	:	10110005
Prodi	:	Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas	:	Adab dan Ilmu Budaya
Judul	:	

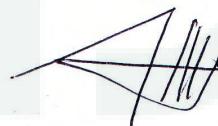
**النقد على ترجمة فاضل سعيد الندوي لكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلايني**

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Atas perhatiannya, kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamualaikum Wr.Wb.*

Yogyakarta, 3 Juni 2014  
Pembimbing,



Dr. H. Ibnu Burdah, M. A

NIP. 19761203 200003 1 001



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949  
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

## PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1178 d /2014

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

النقد على ترجمة فاضل سعيد الندوي للكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاياني

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : HANUN KHIYAROTUN NISA

N I M : 10110005

Telah dimunaqasyahkan pada : Rabu 18 Juni 2014

Nilai Munaqasyah : A

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga**

### TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.

NIP 19761203 200003 1 001

Pengaji I

Dr. H. Sukamto, M.A.  
NIP 19541121 198503 1 001

Pengaji II

Nurain, S.Ag, M.A.  
NIP 19730312 199903 2 001



YOGYAKARTA, 23 Juni 2014  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Dr. Hj. Sri Maryam, M.A.  
NIP 19630117 198503 2 001

## الشعار

"فيوم علينا و يوم نساء و يوم نسر"

(أحمد الهاشمي)

Guatu masa menghimpitku, dan masa yang lain menjadi milikku  
Guatu masa aku dicelakakan, dan masa yang lain aku senang.

"دُمِّ الْأَيَّامْ تَفْعَلْ مَا تَشَاءْ وَطَبِّهْ نَفْسًا إِذَا حَكِمَ الْقَضَاءْ"

(الإمام الشافعي)

"اسعد لأن فليس عندك عهد ببقائك

وليس لديك أمانٌ من روعة الزمان

فلا تجعل الهمّ نقداً والسرور ديناً"

(القرني)

## الإهداء

أهدي——— هذا البحث إلى أمي الحنون في الابتسام  
فائزة أغسطننا، كانت أشد الناس لي حنانا فاكفأْتُهم لها احترام  
أحبابي——— في يوم من الأيام  
لأنني لا أملك من الدنيا سواها وقلبي يحيم على الدوام  
أحبها ... أحبها ... وأبقي أحبها إلى يوم القيام

والى أبي، خير الوطن، المرحوم  
رضيَّتُ بكَ حبي بكل ما لدى من الغرام  
أنتَ في قلبي بالسلام  
أحبك ... أحبك وأبقي أحبك إلى يوم القيام  
"اللهم اغفر له وارحمه واعف عنه"

## تجريد

Kitab *Izah an-Nasyiin* adalah kumpulan tulisan yang ditulis oleh salah seorang ulama besar Mesir, Mustafa al Galayaini, dalam surat kabar “*al Mufid*”. Esai tersebut memuat berbagai permasalahan akhlak, sosial, nasionalisme, kepemimpinan dan pendidikan. Tulisan-tulisan ini diterima dengan sangat baik dan memiliki pengaruh besar di hati para pembaca. Mereka menyarankan supaya tulisan-tulisan ini dibukukan sehingga dapat dibaca oleh orang-orang yang belum sempat membaca Koran tersebut. Pembukuan itupun dilakukan. Seiring berjalannya waktu, buku ini dapat diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh M. Fadlil Said an-Nadwi. Pada realitanya, buku terjemahan ini sangat membutuhkan kritik. Harus diketahui bahwa kritik tidak hanya terbatas pada pencarian kekurangan maupun kesalahan namun juga pemberian apresiasi tinggi pada penerjemah, editor dan penerbit. Tujuan penelitian ini adalah mengungkapkan aspek kehendak dan fungsi teks bahasa sumber, menjelaskan interpretasi penerjemah terhadap fungsi teks dan mengetahui metode yang dipakai dalam menerjemah sekaligus menguraikan problem gramatika dalam karya terjemahan berikut upaya solutifnya.

Penelitian kritik terjemah ini bertumpu pada teori fungsional bahasa milik Buhler, sebagaimana disadur oleh Jacobson, yaitu fungsi ekspresif. Hal ini disebabkan karena kitab *izah an-Nasyiin* lebih menggambarkan pikiran pengarang dalam etika atau moral yang disampaikan dengan ungkapan sastrawi. Sehingga menurut Newmark, secara teoritik metode yang sesuai untuk diterapkan dalam jenis teks ini adalah metode semantik, meskipun pada implikasinya metode ini sangat sulit diterapkan secara sempurna. Dalam banyak kasus, peneliti menemukan model-model penerjemahan yang cenderung lebih dekat dengan teks dan dalam kasus yang lain lebih dekat dengan pembaca. Peneliti memfokuskan penelitian pada tiga point sesuai pandangan Newmark. Pertama, analisis singkat terhadap bahasa sumber dengan menekankan aspek-aspek kehendak dan fungsi teksnya, kedua, interpretasi penerjemah terhadap tujuan teks bahasa sumber dan metodenya, ketiga, evaluasi karya terjemahan dalam problem gramatika dan upaya solutifnya.

Hasil penelitian ini adalah pertama, penulis ingin merubah keadaan dan kondisi masyarakat saat itu baik dari segi akhlak, sosial, politik, agama dan pendidikan. Kedua, interpretasi penerjemah berada pada satu pemahaman yang sama dengan penulis, sehingga metode yang digunakan pun sesuai dengan teori yang ditulis Newmark, yakni semantik, meskipun pada praktiknya metode ini tidak dapat diterapkan secara utuh. Ketiga, dari penelitian ini peneliti dapat menguraikan evaluasi-evaluasi penerjemahan yang difokuskan pada tiga hal yaitu *tarkib isnadi* atau *jumlah, tarkib bayani* dan *tarkib idlofi*.

Kata kunci: *Izah an-Nasyiin*, terjemahan, kritik terjemah.

## كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله رب العالمين مدبرها، ورب الثقلين والمتكفل بأرزاقهما، وهو الحكيم الذي سُنَّ في العالم سُنَّة لا تبدل لها حيث جعل منها أَنْ فضيل الناس بعضهم على بعض، وأمْرٌ فريقاً منهم على فريق، وما ذلك إلا ليختنهم أَيَّهم أَحْسَنَ عملاً، وبيتليهم أَيَّهم أَعْدَلَ سبيلاً. اللَّهُم صلِّ وسلِّمْ عَلَى عَبْدِكَ ورَسُولِكَ الْكَرِيمِ الَّذِي جَعَلَتَهُ خَيْرَ خَلْقِكَ أَسْوَةً، اعْدِلْهُمْ حَكْمًا، وَأَكْثِرْهُمْ رَحْمًا، أَوْفَاهُمْ عَهْدًا، وَعَلَى آلِهِ وَصَاحِبِهِ أَجْمَعِينَ وَبَعْدٍ. والحمد لله الذي يهديني من البداية إلى نهاية كمال هذا البحث.

أريد أن أغتنم هذه الفرصة لأن ألقى ما يجب عليّ أن أعبر عن تقديري البالغ لدور كل الجوانب والأطراف إذ أنه بدون إصرارهم وإرشاداتهم وتدبراتهم وتشجيعاتهم واقتراحاتهم ومراقبتهم ومساحتهم ما كان بإمكانني أن أتم هذا البحث إلى هذا الحد. أرسل لكم كل التقدير و لكم خالص تحياتي

١. الدكتورة الحاجة ستي مريم الماجستير بوصفها عميدة كلية الأدب والعلوم الثقافية مع هيئة الموظفين فيها من وكيلها الأول والثاني والثالث، السيد خير النهضيين الماجستير و السيد مصطفى الماجستير و السيد الحاج أحمد فاتح الماجستير.

٢. السيدة يوليا نصر اللطيف الماجستير باعتبارها رئيسة قسم اللغة العربية وأدتها مع

وكيلها، السيد وحيد هدایات الماجستير.

٣. الدكتور ابن بردة الماجستير الذي قد فرغ أوقاته لأن تزودني بإرشاده وإشرافه و

تشجيعه واقتراحه، والذي قد علّمني كم كانت العملية مهمّةً جداً بالنسبة إلى

نتيجتها، "شكراً لكم يا نجم النجوم".

٤. المعلمين والمعلمات في قسم اللغة العربية وأدتها ولا أستطيع أن أذكرهم جميعاً إلا

بعضهم، السيدة نور العين الماجستير، السيدة Ening Herniti الماجستير ، السيدة

Tatik Maryatut Tasnimah الماجستير، السيدة الدكتورة Aning Ayu Kusumawati

الماجستير، السيد حنيف أنواري الماجستير، السيد رضوان الماجستير، السيد الدكتور

Sukamta الماجستير، أستاذ شاكر علي الماجستير، السيد الدكتور هشام زيني

الماجستير والأستاذ الدكتور شهاب الدين قليوبي، شكرأ لكم "أنا عبد من علّمني

حرفاً".

٥. أبي المرحوم، خير الوطن، "لك كل بخاحى ورضيت بك حبى. اللهم اغفر له وارحمه

وعافه واعف عنه".

٦. أمي الحنون، فائزة أغسطنا، "كنت أشد الناس لي حنانا فأكن أشدhem لك احتراماً وإكراماً".

٧. خالي المحبوبة، يوليا نصر اللطيف، المرأة الكبيرة وأفضل النساء كنتُ أرى. "الله تعجبت ولم أزل أتعجب بعظيم قلبك، لا غبار عليه. ورضيت بك أمي". وإلى ملائكتي الصغيرة، de' Zada, de' Opi, de' Aci، "الدنيا وما فيها يدعون لكم خيراً"

٨. أخي المبارك، إقبل حميدي، "أحبك، اقبل حنوني وكن خير الرجال بما لديك من الذكاء". وإلى أختي العزيزة، حلية الأذكياء، "حققي اسمك وكنني حلية للأذكياء تكن خيرة النساء".

٩. جدّي الكريم، الأستاذ الحاج زين العارفين، c. L. بوصفه مديرًا و مربيًا في معهد "الإسلام" العصر، "شكراً لك على ما قد علّمتني من الجهد والإمتنان". وجزيلة الشكر لجميع الأساتيد والأستاذات الذين يعلمون فيه، "حيث أنجز الله وعده وحقق سنته أن فضّل ذوي العلوم على سائر الأنام".

١٠. أقربائي، Bulek Lika, Nana, Pak Apip, Taqwan, Hudan، أنتم مالك شكري الجزيل، قد جعلتم كل شيء فدائكم، "لا تعجبن من هالك كيف هوى بل فاعجبن

من سالم كيف بناها، وإلى زوجان سلمى و عزيز، شكرًا جزيلاً فأعبر أنفسنا بقول

"رب أخ لم تلده أمّه."

١١. أصدقائي الأميين المستعدين بالمساعدة في كل ظروف و أوقات و أوان، Akang

Farhan, Bang Satrya, Dek Ardi, Abang Hilman, Dek Maslul, Mas Huda, Heri Cwewew, Aa Latip, Ulya&Ulfia, Nida D, si Bray, Fitri, Uu', de Opi, Icut, Usth Phita at-Turmusi, و نخص به Mas Bagus ، أنتم أفضل الأصدقاء كنت أرى في

هذه الدنيا و أنتم في القلب والفؤاد وإننا مثل الجسد الواحد. "كن مثل الطائر يأتيه

رزقه صباحاً مساءً، ولا يهتم بعده، ولا يشق بأحدٍ ولا يؤذي أحداً، خفيف الظل رفيق

الحركة".

١٢. الزملاء المثقفين أصحاب المناورة العلمية كفريق "المعطيات" ، Moona, De Samcha

Liza, Syauqi Liqo, De Anko, De Faris, De Saqfi, De Aim, Maghfur MR, and لكم ملايين الشكر من عندي. سوف أكن my best partner, Agus Mushodiq،

مشتاقفة بمسجدٍ تعلمنا فيها بكرةً و عشيًّاً. أصبحت حماستكم في ذروة لا تزال روحًا

جديداً في جسدي. لنا آمال و أحلام عظيمة و يعدنا المستقبل أحسن. فإن الفجر

قادم. "ما رأيت شيئاً كثيراً أخفّ من قليله إلا العلم".

١٣. وحدة أنشطة الطلبة لتعليم اللغة الأجنبية و تطورها , SPBA, Izul, Yafi Alay,

١٤. أرسل لكم جزيلة الشكر، شكر لا تفتح العين على مثله. Sugeng, dkk

١٥. وكل من يتمنى لي الخير بالتشجيع والدعاء. شكر لكم.

١٦. وكل من يتمنى لي الخير بالتشجيع والدعاء. شكر لكم.

## محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع .....
ب.....	إثبات الأصالة .....
ج.....	إثبات أصالة المشرف .....
د.....	صفحة الموافق .....
ه.....	الشعار والإهداء .....
ز.....	تجريد .....
ح.....	كلمة شكر وتقدير .....
م.....	محتويات البحث .....
١.....	<b>الباب الأول : المقدمة.....</b>
١.....	أ. خلفية البحث .....
٥.....	ب. تحديد البحث .....
٦.....	ج. أغراض البحث وفوائده .....
٦.....	د. التحقيق المكتبي .....
٩.....	ه. الإطار النظري .....
١٦.....	و. مناهج البحث .....
١٨.....	ز. نظام البحث .....
	<b>الباب الثاني: لمحاة سريعة عن ترجمة الحياة و مختصر الكتاب</b>

الفصل الأول: لحة سريعة عن ترجمة حياة المؤلف.....	٢٢
الفصل الثاني: ترجمة حياة المترجم .....	٢٧
الفصل الثالث: مختصر الكتاب.....	٣٠
<b>الباب الثالث التحليل في نقد الترجمة على الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاياني .....</b>	
الفصل الأول: وظائف النصوص أو أغراض المؤلف .....	٣٤
الفصل الثاني: أ. تأويل المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية .....	٤١
ب. الكشف عن المنهج المستعمل عند المترجم في ترجمة الكتاب عظة الناشئين .....	٤٣
الفصل الثالث: تقييم ترجمة الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاياني عن مشاكل القواعد اللغوية واقتراحاتها .....	٤٧
القسم الأول: التقييم في المركب الإسنادي أو الجملة .....	٤٧
القسم الثاني: التقييم في المركب البياني .....	٥٧
القسم الثالث: التقييم في المركب الإضافي .....	٦٠
<b>الباب الرابع : خاتمة.....</b>	
أ. نتيجة البحث .....	٦٥
ب. الاقتراح.....	٦٦
قائمة المراجع .....	٦٨
ترجمة الباحثة .....	٧٢

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

في هذا العصر الحديث، المحاولة في ترجمة الكتب المتعلقة بالعلوم والتكنولوجيا تكون من الإهتمام عند البلدان. فالأسباب من هذه المحاولة كما يلي: أولاً، تريد إندونيسيا بوصفها بلدةً ناميةً رفع تطورها في مجال العلوم و التكنولوجيا بترجمة الكتب بصورة هائلة. ثانياً، كثيراً ما نجد من هذه الكتب المتعلقة بالعلوم و التكنولوجية مكتوبة في اللغة الأجنبية مشقةً لأغلبية قارئيها في إيجادها في اللغة الأصلية. ثالثاً، كفاءة رجالنا المثقفين الأكاديميين في الكتابة عن الكتب باللغة الأصلية محدودة<sup>١</sup>. بناءً على هذه كلها اشتدّت الترجمة في هذه البلاد احتياجاً.

---

M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٨), hal ١-٢.

وقد أخذت أن تتضمن هذه المحاولات الجادة في الترجمة سنة بعد سنة. و إحدى محاولاتها هي إقامة تمارينات الترجمة في الجامعات. و أدّت هذه المحاولات إلى ترقية كمية الكتب المترجمة إليها لا ترقية في جودتها<sup>١</sup>. ظهرت من هذه الظاهرة المشكلات الترجموية، وهي وفقاً لما قال Nida&Taber إنّ المشكلات الترجموية محتملة أن ننظرها من ناحية المترجم<sup>٢</sup>، كظهور الظاهرة هذه اللحظة. بناءً على هذه كلها نرى أنّ جودة الترجمة تحتاج جدًا إلى الانتقادات.

حلل ابن بردة في كتابه عن ترجمة النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية أنّ أخطاء الترجمة كثيرة ما يوجد في النصوص الأدبية إما الشعر وإما النثر وإما الرواية. وهذه لأن ترجمة النصوص الأدبية ليست إلا ترجمة فكرةً ما، وإنما أيضاً ترجمة العاطفة والأسلوب والوضع في النصوص الموجودة.<sup>٣</sup> فقد بان لنا أنّ هذا التحليل مطابق بالواقع الذي نواجهه هذه اللحظة. فالترجمة في الإندونيسيا في الحاجة الضرورية إلى الانتقادات.

الكتاب عظة الناشئين هو الكتاب الذي ألفه أحد علماء مصر، مصطفى الغلايini. وهو مجموعة المقالات في الجريدة المفید تحت العنوان عظة الناشئين باسم الكنية أبي فیاض. أثرت هذه المقالات أثاراً إيجابيةً كثيرةً عند قلوب قرائها. فاقتصر كثير

Ibid, hal ٢-٣.<sup>١</sup>  
Hartono, *Belajar Menerjemahkan; Teori dan Praktek* (Malang: UMM Press, ٢٠٠٣), hal ٣.<sup>٢</sup>  
Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah; Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*<sup>٤</sup>  
(Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠٠٤), hal ١٠-١١.<sup>٥</sup>

منهم في أن تطبع هذه المقالات وأن تصدر عاجلاً حتى يقرئها الناس كلّهم خاصةً لمن لم يسبق قرائتها بعد.<sup>٥</sup> فقام مصطفى الغلايني باعتباره مؤلّفاً بتدوينها. ويحتوي هذا الكتاب على ما نجد في الحياة من القضايا البشرية مثل الأخلاق والوطنية والسياسة والتربية. ومع مرور الزمان كان هذا الكتاب قابلاً لأن ترجم إلى اللغة الإندونيسية. وأحد مترجميه هو محمد فاضل سعيد الندوبي.

ومن المعروف أن النصوص في هذا الكتاب هي من النصوص الأدبية. استناداً إلى هذا فكانت إمكانية ظهور الأخطاء في الترجمة كبيرةً جداً نظراً من التحليل الذي قام به ابن بردة. ومن المؤسف أن يزعم كثير من الناس أن هذه الأخطاء لا تترتب على الآثار الخطيرة بيد أنها في الواقع سوف تلد منها إنتاجاً أدبياً جديداً مختلفاً عما سبق.<sup>٦</sup> طبعاً لهذه الأمور نرى أن ترجمة الكتاب عزّة الناشئين لمصطفى الغلايني تحتاج إلى الإنتقادات ألا وهي نقد الترجمة. وهذه هي الأمثلة الخاطئة من الترجمة الموجودة في ترجمة الكتاب عزّة الناشئين من قبل محمد فاضل سعيد الندوبي:

لم أر بين الخلال القبيحة والصفات الضارة خلة أقبح ولا صفة أشنع من داء النفاق.

---

Alaika Salamulloh, ٤٣ Nasihat Untuk Pemuda Muslim (Yogyakarta: Pustaka Insan<sup>٥</sup>  
Madani, ٢٠٠٧), hal iii.  
Ibnu Burdah, Menjadi Penerjemah..., hal ١١.<sup>٦</sup>

فالترجمة الموجودة في ترجمة الكتاب عزّة الناشئين من قبل محمد فاضل سعيد الندوبي فيما

: يلي:

Saya tidak melihat suatu sifat yang telah buruk dan keji di antara sekian banyak sifat buruk dan membahayakan daripada sifat nifak atau kemunafikan.<sup>٧</sup>

حتى هذا الحين وجدت الباحثة ثلاثة كتب المترجمة من هذا الكتاب. فالترجمة من

قبل محمد فاضل سعيد الندوبي هي أحسن بكثير من كتب الترجمة الأخرى من حيث

لغاتها وأساليبها ومن المشكلات الأخرى غيرها حتى تكون الترجمة من قبل محمد فاضل

سعيد الندوبي هذه محبوبةً عند القراء و مختارًة عند المعاهد والمدارس في تعلّمه. وما قد

أقلينا هذه كلّها من الأسباب و البراهين و المعطيات الجلية هي سبب من الأسباب في

اختيار هذه الترجمة كموضوع هذا البحث.

والأهم فوق الأهم للفهم أنّ النقد ليس إلاً للبحث عن الأخطاء فقط حتى كثيراً

ما نجد من البحوث المتعلقة بنقد الترجمة ترکّز البحوث في الأخطاء الترجموية فحسب.

غير أنّ هناك شيء هام أهّم بكثير من هذا التركيز ونحن ليس لنا من المبالغات بهذا الأمر

المحزن والأمر المؤسف. فدعوني أختتم خلفيّة البحث هذه بجملة قالها ابن بردۀ في كتابه إنّ

المنتقد ليس إلاً فقط يكشف عن الأخطاء من الكتاب المترجم إليه بل له دور أكبر في

---

M. Fadlil Said an-Nadwi, *Terjemah Idhotun Nasyi'in* (Surabaya: al Hidayah, ٢٠٠٠), hal<sup>٨</sup>

تقدير المترجم والمحرر والناشر الجاد في عملهم هذا بأحسن وأفضل تقدير ما يمكن. ولم تكن لنا من المبالغة الكافية لهذه الفجوة المؤسفة إلى هذه اللحظة.<sup>٨</sup>

من البيانات السابقة أرادت الباحثة أن تنتقد هذه النصوص بثلاث نقاط من النقد الشامل من قبل نيومرك (Newmark) لأن تكون أشمل من البحوث المسبوقة حيث أن هذه النصوص من النصوص التعبيرية. وهذه النقاط الثلاثة هي: أولاً، التحليل بالموجز عن اللغة الأصلية مع التركيز على الناحية من إرادة النصوص وأهدافها. ثانياً، التأويل عن المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع المناهج المستعملة في ترجمتها وقراءتها. وثالثاً، التقييم بالإنتاج الترجموي إما من سياق المترجم وإما من الانتقادات.<sup>٩</sup> بناءً على هذه كلها ستقوم الباحثة بتحديد البحث معتمداً على هذه النقاط الثلاثة.

## ب. تحديد البحث

بناءً على خلفية البحث السابقة، أرادت الباحثة أن تحدد البحث كما يلى:

١. كيف كانت الناحية من نواحي إرادة النصوص ووظائفها الموجودة في اللغة الأصلية بشكل موجز؟

---

Ibnu Burdah,*Menjadi Penerjemah.... hal ٦٣.*<sup>٨</sup>  
Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (USA: Prentice Hall International, ١٩٨٨), hal<sup>٩</sup>

٢. كيف تفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية؟ وما المنهج المستعمل

في ترجمة الكتاب عزبة الناشئين لمصطفى الغلايني؟

٣. كيف تقييم الترجمة من حيث القواعد اللغوية واقتراحاتها؟

#### ج. أغراض البحث وفوائده

استناداً على ثلات مسائل المذكورة فأغراض البحث فيما يلى:

١. التعبير عن إرادة النصوص ووظائفها الموجودة في اللغة الأصلية بشكل موجز.

٢. الإيضاح عن تفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية و الكشف

عن المنهج المستعمل عنده في ترجمة الكتاب عزبة الناشئين لمصطفى الغلايني.

٣. التحليل في المشكلات الترجموية الموجودة في الكتاب المترجم إليه واقتراحاتها.

وفوائده مما تلي:

١. الإثمار في النماذج من البحوث في مجال نقد الترجمة.

٢. التقدير على المترجم والإعطاء له بعض الإقتراحات.

٣. ترقية جودة كتب الترجمة بمجيء هذا البحث.

#### د. التحقيق المكتبي

كثيراً ما نجد من البحوث عن الكتاب عظة الناشئين غير أنها ليست من داسة نقد الترجمة كما قامت به الباحثة حالياً. ولا يخفى أنّ هذا البحث مختلف عن البحوث السابقة. فالبحوث بنفس الموضوع هي:

أولاً، البحث من قبل إيكو وحيد بوصفه طالباً في قسم الدراسة الإسلامية كلية التربية بجامعة سونن كالجاكا الإسلامية الحكومية بجوجاكرتا سنة ٢٠٠٨ م تحت

*Motivasi dalam Kitab Izat An-nasyiin dan Implikasinya terhadap الموضوع* <sup>١٠</sup> حل هذا البحث أنواع التشجيعات في الكتاب عظة الناشئين مع تضمينها بتربية دين الإسلام إما من ناحية الأغراض و إما المواد و إما المناهج. استخدم هذا البحث الطريقة السيكولوجية. وأغراض هذا البحث أن يكون كل

المعلم قادرًا في غرس الإثارة لطلابه خاصًّا في الدراسة الإسلامية. فهذا البحث يتميز عن البحث الذي ستقوم به الباحثة.

ثانياً، البحث من قبل نصر الدين باعتباره طالباً في قسم الدراسة الإسلامية كلية التربية بجامعة سونن كالجاكا الإسلامية الحكومية بجوجاكرتا سنة ٢٠٠٥ م تحت *Metode Pendidikan Nasionalisme dalam Kitab Izat An-nasyiin Karya* الموضوع

---

Eko Wahid, *Motivasi dalam Kitab Izat An-nasyiin dan Implikasinya terhadap Pendidikan Agama Islam; Sebuah Kajian Psikologis* (Skripsi Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠٠٤).

استخدم هذا البحث الطريقة الفلسفية التاريخية ليطّلع على *Mustafa Al-galayaini*.<sup>١١</sup>

الأوضاع الداخلية والأوضاع الخارجية تحاول مصطفى الغلاياني معرفةً عن أفكاره من المناهج التربوية الوطنية. و تأسيسًا على ما سبق نرى أنَّ هذا البحث يمتاز عن البحث الذي ستقوم به الباحثة بصورة جلية.

وأما البحوث المتساوية بالطريقة المستعملة هي فيما يلي:

أولاً، البحث من قبل إنداه أنا حياتي بوصفها طالبةً في قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الأداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كالجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا سنة

٢٠٠٨ م تحت الموضوع نقد الترجمة الإندونيسية لرواية أصواتك لسييد قطب.<sup>١٢</sup> إن المساواة

بين هذا البحث والذي ستقوم به الباحثة هي في الطريقة المستعملة فحسب ألا وهي نقد

الترجمة، لا في الكتاب المترجم. يحتوي هذا البحث على الخطايا الموجودة في الكتاب

المترجم إليه كمثل البطلان في الدلالة والقواعد والأساليب.

ثانياً، البحث من قبل حسنة كطالبة في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الأداب و

العلوم الثقافية بجامعة سونن كالجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا سنة ٢٠١٢ م تحت

---

Nasrudin, *Metode Pendidikan Nasionalisme dalam Kitab Izat An-nasyiin Karya*<sup>١٣</sup>

*Mustafa Al-galayaini: Sebuah Kajian Filosofis-historis (Skripsi Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠٠٥)*.

*Indah Ana Hayati, Naqd al-Tarjamah al-Indonesia li Riwayah Ashwak li Sayyid Qutb;*<sup>١٤</sup>

*Sebuah Kajian Kritik Sastra (Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠٠٤)*.

الموضوع النقد على ترجمة كتاب هداية المذاهية للإمام أبي حميد الغزالي<sup>١٣</sup>. تساوى هذا البحث بما قبله من البحث في نقد الترجمة أنه يكشف عن الأخطاء الموجودة في الكتاب المطلع عليه.

طبقاً لما قلنا سابقاً من البراهين والمعطيات الجلية يتجلّى لنا أن البحث الذي ستقوم به الباحثة مختلفة جداً من البحوث السابقة بل وجد فيه الجدّة. فالجدّة موجودة في النواحي التالية: أولاً، التعبير عن إرادة النصوص ووظائفها. ثانياً، التوضيح عن تفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية والكشف عن في المنهج المستعمل فيه.

## هـ. الإطار النظري

نظراً لما قاله نيورمك (Newmark) أن كل الترجمة معتمدة على نظرية اللغة بصورة ضمنية. والنظرية الوظيفية من قبل بوهيلير (Buhler) كما بحثه جاكوبسون (Jacobson) هي أنسع نظرية في الترجمة. هناك ثلاثة وظائف عند بوهيلير (Buhler) وهي الوظيفة التعبيرية والوظيفة المثقفية والوظيفة الندائـية.<sup>١٤</sup>

---

Khasanah, *al-Naqd ala Tarjamah Kitab Vidayat al-Hidayah li al-Imam Abi Hamid al-Ghazali*; Sebuah Kajian Kritik Sastra (Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠١٢).  
Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (USA: Prentice Hall International, ١٩٨٨), <sup>١٤</sup> hal ٣٩.

الأساس الجوهرى في الوظيفة التعبيرية هي فكرة الناطق وفكرة الكاتب وفكرة بالغ الرسالة. يعبر كلهم التعبيرات عن عواطفهم. فالنصول المتصفه بهذه الوظيفة التعبيرية هي فيما يلي: إنتاج أدبي تصوري بشدة serious imaginative literature (البيانات الموثوقة بها authoritative statements) ، التاريخ الشخصي، المقالات والرسائل الفردية<sup>١٥</sup> (autobiography, essays, personal correspondence)

التركيز على الوظيفة المثقفية هو الأوضاع الخارجية والواقعات في مدار بحث ما، والواقعات الرائعة تحتوي على الأفكار والنظريات الثابتة المتعلقة بمدار بحث ما كمثل الكتب النصوصية وتقرير العمل التشغيلي والورقات في الجرائد والمقالات العلمية وما أشبه ذلك. للوظيفة المثقفية أربع علامات خاصة وهي فيما يلي: أولاً، الوظيفة الرسمية. ثانياً، الوظيفة المتحايدة. ثالثاً، الوظيفة غير الرسمية باللغة المشهورة. ورابعاً الوظيفة المعروفة.<sup>١٦</sup>

التركيز على الوظيفة الندائية هو كمية القراء readership). والاصطلاح الآخر من هذه هو الوظيفة الإعتزامية، الوظيفة الوصيلية، الوظيفة التشغيلية والوظيفة البراغماتية.

وفي هذا العصر الراهن كانت الوظيفة الندائية أكثر متوجهةً إلى عدد القراء بالنسبة إلى القراء نفسها. وهي مكونة بالإعلانات والإرشادات والإشاعات والدعایات والمقالات

---

Ibid,<sup>١٥</sup>  
Ibid, ٤٠-٤١<sup>١٦</sup>

المقنعة وهلم جرا.<sup>١٧</sup> ومن الواقع قليلاً ما نجد من النصوص الحالصة إما التعبيرية وإما المثقفية وإما الندائية، غير أن كثيراً ما نجد من هذه النصوص مشتملة على هذه الوظائف الثلاث بالتركيز على إحداها. ووراء هذه الوظائف من قبل بوهيلير(Buhler) أضاف إليها جاكوبسون (Jacobson) إلى ثلات وظائف أخرى وهي الوظيفة الجمالية (إسعاد الحواس) والوظيفة الفاتيكية (Fatik) (حماية على العلاقة القرية مع المخاطب بالنسبة إلى إيصال الرسالة) والوظيفة الفوقيّة اللغوية (Metalingual) (بيانا عن الصفات اللغوية نفسها).<sup>١٨</sup>

اعتقد نيمرك (Newmark) أن منهج الترجمة تركيزان عليها. هما التركيز على اللغة الأصلية و التركيز على اللغة النقلية. برزت أربعة مناهج من التركيز على اللغة الأصلية وهي فيما يلي: الكلمة بعد الكلمة (word to word), الترجمة الحرافية (literal translation) والترجمة الواقية (faithful translation), والترجمة الدلالية (semantic translation). وبرزت أربعة مناهج أيضاً من التركيز على اللغة النقلية وهي كما يلي: المعدلة (adabtation) والترجمة الحرية (free translation) والترجمة الاصطلاحية (idiomatic translation) والترجمة الإتصالية (komunicatif translation).<sup>١٩</sup>

ومن المناهج الثمانية هذه لا تستوفى هدفين رئيسين للترجمة أي دقة المعاني وتوفير اللغة غير منهجين، ألا وهم المنهج الدلالي والمنهج الإتصالي. فالمنهج الدلالي يميل إلى

Ibid, ٤١١٧

Ibid, ٤٢-٤٣١٨

Ibid, ٤٥١٩

الحصول على الترجمة التوفيرية والإتصالية تجاه القراء و هو صالح للنصوص التعبيرية. وأما

المنهج الإتصالي هو صالح للنصوص المثقفية و النادئة.<sup>٢٠</sup>

المنهج الدلالي هو المنهج بترجمة المتراادات الثقافية التي تقل أهميتها باصطلاحات

المتحادية ثقافية ولم تكن متكافئة عند الثقافة. وهذا المنهج قابل للتكييف. وأما المنهج

الإتصالي هو المنهج بحماية معانيه السياقية الدقيقة من اللغة الأصلية حتى كانت

المحتويات ولغاتها قابلة للفهم فورياً من قبل قراء الترجمة.<sup>٢١</sup>

ومن المعروف أن للترجمة أربع مراحل وهي فيما يلي: أولاً، المرحلة النصية.

ثانياً، المرحلة المرجعية. ثالثاً، المرحلة المتماسكية. ورابعاً، المرحلة الطبيعية. و المرحلة النصية

هي النقل من قواعد اللغة الأصلية إلى تراكب اللغة النقلية مع ترجم الوحدة اللغوية إلى

المعاني الموجودة في سياق الجملة. و المرحلة المرجعية هي المرحلة في صنع الخلاصة الغليظة

مع تبسيط العبارات العسيرة وتوسيع الشعار. و المرحلة المتماسكية هي المرحلة في تحليل

التركيب مع ظل النصوص. وأما المرحلة الطبيعية هي المرحلة في تحليل الإنحراف والقواعد

اللغوية (التركيب النحوية والأساليب والكلمة في سياق أساليب اللغة).<sup>٢٢</sup>

وعلى كل حال المهد من الترجمة النظرية هو إعطاء المساعدة إلى المترجم. متى

كان إيصال المعلومات وإيقان القراء هدفاً رئيسياً فالمنهج في الترجمة لابد أن يكون

Ibid, ٤٧٣٠

Ibid, ٤٦-٤٧٣١

Ibid, ٢٢-٢٤٢٢

حالاً. الخلوص في الترجمة النظرية متصرف بالقواعد اللغوية. وهو جزء لا يتجزء من كل

<sup>٢٣</sup> مرحلة من مراحل النصوص منذ الفكرة إلى الكلمة والموضوع إلى عالمة التنقيط.

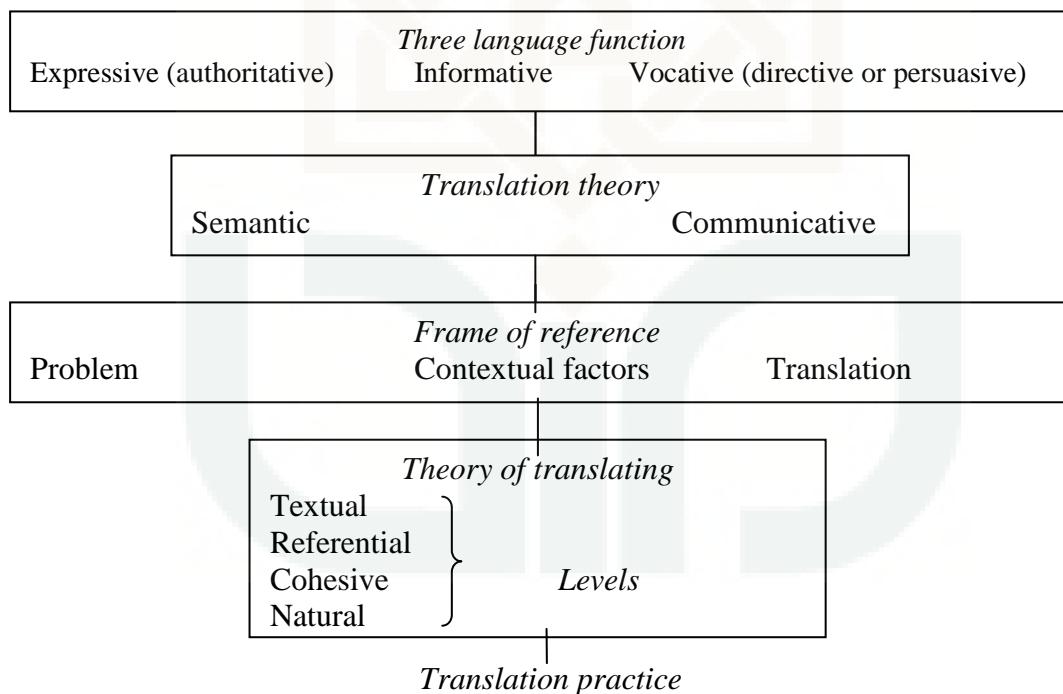
و فوق ذلك تحتاج إلى التأكيد والتشديد على أن المحتويات من الترجمة النظرية هي

مشاكل الترجمة وهذه المشاكل مختلفة من بين المترجم ونقول إنها (a large number of

.(Newmark) هذا هو ما قاله نيومرك generalitation of translition problems).<sup>٤</sup>

معتمداً على البيانات السابقة خطط نيومرك (Newmark) تصوّراً مبدئياً للترجمة

النظرية، وللترجمة المنهجية والعلاقة بينهما كما يلي:



وفقاً لنقد الترجمة، يرى نيومرك (Newmark) أن نقد الترجمة مهم لأن فيه نظرة في العلاقة بين الترجمة النظرية والترجمة التطبيقية. والنقد الشامل لابد من أن يهتم بمدار البحث الخامس هذه:

١. التحليل بالموجز عن اللغة الأصلية مع التركيز على الناحية من إرادة النصوص وأهدافها.

٢. تأويل المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع المناهج المستعملة في ترجمتها وقراءتها.

٣. المقارنة الاختيارية ولكنها مماثلة بما بين الإنتاج الترجموي والنصوص الأصلية.

٤. التقييم بالإنتاج الترجموي إما من سياق المترجم وإما من الانتقادات.

٥. التقويم تجاه موقع الترجمة في ثقافة اللغة النقلية في مجال العلوم عند اللغة النقلية.<sup>٢٥</sup>

اعتماداً على هذا الإطار النظري الذي قد بيّنه نيومرك (Newmark) سابقاً،

فالكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاياني من النصوص التعبيرية. وهذه لأن صور المؤلف أكثر ما في مجال الأخلاق والأداب من أفكاره بالتعبير الأدبي. طبقاً لما قد بين

نيومرك (Newmark) من النظرية أن المنهج المناسب بالقيام به هو المنهج الدلالي.

وعلى ذكر تلك المشكلات في الترجمة، بين ابن بردة أن هناك أربعة أشياء المتعلقة بالنصوص العربية بوصفها لغةً أصليةً. وتلك الأشياء هي المتزادات والقواعد (إما القواعد الصرفية أو النحوية) والأساليب (القسم، التعجب، المدح و الذم، الإغراء و التحذير) والسياق.<sup>٢٦</sup>

و دعني أختتم هذا الإطار النظري بجملة قالها مصطفى الغلاياني من القواعد الموجودة في كتابه دقique بدقة، جامع الدروس العربية، فإن القواعد اللغوية كما أحذت الباحثة بالقيام بها في النقطة الرابعة تشتمل على ستة أنواع المركبات، وهي المركب الإسنادي و المركب الإضافي و المركب البياني و المركب العطفي و المركب المجزي و المركب العددي. وسوف تحدد الباحثة في ثلاثة أنواع من هذه المركبات وهي المركب الإسنادي و المركب البياني والمركب الإضافي.

المركب الإسنادي يحتوي على الجملة من المسند و المسند إليه. المسند إليه هو الفاعل و نائبه والمبتدأ واسم الفعل الناقص و اسم الأحرف التي تعمل عمل "ليس" واسم "إن" وأخواتها واسم "لا" النافية للجنس. والمركب البياني يشتمل على ثلاثة أقسام،

وهي المركب الوصفي والمركب التوكيدى والمركب البدلى. والمركب الإضافي يضم من المضاف و المضاف إليه.<sup>٢٧</sup>

## و. مناهج البحث

إنّ البحث الذى ستقوم به الباحثة هو البحث المكتبي(Library Research) مع مصدرين اثنين، هما المصدر الأولي والمصدر الثانوى.

١. المصدر الأولي هو ترجمة الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلايىنى من قبل محمد

فاضل سعيد الندوى.

٢. المصدر الثانوى هو القاموس المتنوعة وكل ما نجد من الكتب المتعلقة بالبحث.

الخطوات في هذا البحث كما يلي:

أ. جمع المعطيات والبراهين والدلائل. في هذه الخطوة، أجمعت الباحثة كل كتب

متعلقة بالترجمة والقاموس. وهذه الخطوة لا يغدر إلا للمقارنة بين إرادة النصوص

و تفسير المترجم. وستقوم الباحثة بتحليل هذه المقارنة بعد هذه الخطوة.

ب.المناهج في تحليل المعطيات والبراهن.

---

<sup>٢٧</sup> مصطفى الغلايىنى، جامع الدروس العربية (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١١) ص ٨-١٠

بناءً على ما قاله نيومرك (Newmark) في نقد الترجمة أن نقد الترجمة مهم لأن فيه نظرة في العلاقة بين الترجمة النظرية والترجمة التطبيقية. والنقد الشامل لابد من أن يهتم بمدار البحوث الخمس التالية:

١. التحليل بالموجز عن اللغة الأصلية مع التركيز على الناحية من إرادة النصوص وأهدافها.

٢. تأويل المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع المناهج المستعملة في ترجمتها وقراءتها.

٣. المقارنة الاختيارية ولكنها مماثلة بما بين الإنتاج الترجموي والنصوص الأصلية .

٤. التقييم بالإنتاج الترجموي إما من سياق المترجم وإما من الانتقادات.

٥. التقويم تجاه موقع الترجمة في ثقافة اللغة النقلية في مجال العلوم عند اللغة النقلية.<sup>٢٨</sup>

وفي هذا البحث تركزت الباحثة في ثلات نقاط فحسب لكثير من الأفكار والإعتبار. وثلاث نقاط التي كانت مختاراًً عند الباحثة كما تلي :

١. تبحث الباحثة بشكل موجز عن اللغة الأصلية وهي الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاياني من قبل محمد فاضل سعيد الندوبي. فالبحث متركز على الناحية في إرادة النصوص وأهدافها.

٢. بعد هذه الخطوة، تحلل الباحثة عن تفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة

الأصلية مع الكشف عن المنهج المستعمل عنده.

٣. في الخطوة الأخيرة، تقييم الباحثة في مشكلات الترجمة في الكتاب المترجم إليه

خاصةً في القواعد اللغوية.

### ز. نظام البحث

تسهيلًا لتفهيم هذا البحث، تقوم الباحثة بالمحاولات الحادة في تقديم البحث

حتى يكون البحث متكاملاً منهجياً.

يشتمل الباب الأول على خلفية البحث و تحديد البحث وأغراض البحث

وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومناهج البحث ونظام البحث.

ويحتوي الباب الثاني على ترجمة حياة المؤلف والمترجم وкратف الكتاب لمحهً

سريعةً.

يضم الباب الثالث من التحليل في نقد الترجمة الذي ستقوم بها الباحثة في

الكتاب عضة الناشئين. ويعتمد هذا التحليل بتحليل موجز وظائف النصوص أو أغراض

المؤلف في تأليف كتابه. وتأويل المترجم في أهداف النصوص والمنهج المستعمل به و تقييم

ترجمة الكتاب المقصد عن مشاكل القواعد اللغوية واقتراحاتها.

ويعمّ الباب الرابع من نتيجة من نتائج البحث والاقتراحات التي ستكون من الاهتمام عند الباحثة والقراء والباحث القادم.

#### **الباب الأول: المقدمة**

**أ. خلفية البحث**

**ب. تحديد البحث**

**ج. أغراض البحث فوائده**

**د. التحقيق المكتبي**

**هـ. الإطار النظري**

**وـ. مناهج البحث**

**زـ. نظام البحث**

**الباب الثاني: لحة سريعة عن ترجمة الحياة و مختصر الكتاب**

**الفصل الأول: ترجمة حياة المؤلف**

**الفصل الثاني: ترجمة حياة المترجم**

**الفصل الثالث: مختصر الكتاب**

**الباب الثالث: التحليل في نقد الترجمة على الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلايني**

**الفصل الأول: وظائف النصوص أو أغراض المؤلف**

**الفصل الثاني: أ. تأويل المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية**

**ب. الكشف عن المنهج المستعمل عند المترجم في ترجمة الكتاب عزّة**

**الناشئين**

**الفصل الثالث: تقييم في ترجمة الكتاب عزّة الناشئين لمصطفى الغلايبي عن مشاكل**

**القواعد اللغوية واقتراحاتها**

**القسم الأول: التقييم في المركب الإسنادي أو الجملة**

**القسم الثاني: التقييم في المركب البياني**

**القسم الثالث: التقييم في المركب الإضافي**

**الباب الرابع: خاتمة**

**أ. نتائج البحث**

**ب. الإقتراح**

## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. نتيجة البحث

لا سيل إلى الشك أن الأوضاع في كل بلاد تارة تترقى و تارة في الإنحطاط. و مصر في سوء الأوضاع تحت الاحتلال و الظلم و الفساد إما فكريا و إما خلقيا. من هذه الظاهرة المخزنة، أراد مصطفى الغلاياني أن يغيرها بما لديه من الجهد و كتابته المنتشرة في كل أنحاء العالم. له قصائد في تعبير هذه الأوضاع كلها بجمال الألفاظ وهي العضة في رصد بعض تحولات الحياة الإجتماعية و في تبديل القيم المنحرفة في عصره إلى القيم القومية. والعضة مكتوبة باللغة الأدبية طريقةً فعالةً للإيصال إلى أذهان السامعين والقراء فهذه الطريقة طريق لا خيار غيره. وهذه هي الوقاية من أعداء الخمول و إحدى الطرق لإصلاح أحوال الدين و

السياسية والأخلاق والتربية. والعضة متوجهة إلى كل من قرأ وفهم وعمل بها عامًّا و إلى الشبان و الناشئين خصًّةً.

في اعتقاد محمد فاضل سعيد الندوبي بوصفه مترجماً أن اللغة العربية أقرب بكثير لديه من اللغة الأجنبية الأخرى. وهذا أمر لا يختلف فيه اثنان نظراً من ترجمة تربيته. فهو رأى أن كل مهارة خاصةً في اللغة لا بد من أن تذهب مشاعرها وأن ترقى إلى تقوية هذه المهارات، واختار في تقويتها بطريقة الترجمة. فاللغة من غير أن تنطق لا بد من أن تكتب. كان محمد فاضل سعيد الندوبي ناجحاً في ترجمته لفمه نحو أهداف النصوص وإرادتها ووظائفها الموجودة في اللغة الأصلية تماماً. والدليل فيه أن الترجمة من قبله أي إنتاج ترجمته مطابقٌ بأهداف النصوص أو أغراض المؤلف. فالمنهج الذي استعمله المترجم في الترجمة هو المنهج الدلالي. وهذا المنهج مناسب جداً نظراً من النظرية التي كتبها نيومرك (Newmark). فكل شيء يجري على مسيرته. ونحن نرى إلى حدّ بعيدكم كان صعوبةً في تطبيق نظرية ما على الوجه الأكمل، من ألفه إلى يائه. حتى نرى أن المترجم تارةً يسلك في المنهج الدلالي وتارةً يعبر منهجاً سواه وهو المنهج الإتصالي. وهكذا لأنّ المنهج الإتصالي يقدم المترادات أحدث و أفهم بكثير من المترادات القديمة للمنهج الآخر سواه. وجدير بنا أن نلاحظ أن الكمال

لا يوجد في كل منهج من المناهج ولكن النقصان لا بد آت إليه. فالموفق الحكيم لنا في هذا الأمر الذي لا يختلف فيه اثنان هو أن نوازن و نألف بينهما ليكونا مطابقان بمقتضى أحوال بلدنا و ثقافاتنا.

إنّ ترجمة الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييفي تحتاج إلى التحليل في جميع مشكلاتها لتكون ترجمةً فعالةً مفهومة عند القراء بأسهل ما يمكن. قسمت الباحثة هذا التحليل لكثير أنواعه إلى ثلاثة أقسام: وهي التقييم في المركب الإسنادي أو الجملة و في المركب البياني و في المركب الإضافي.

## ب. الإقتراح

إن الباحثة على وعيٍ أنّ البحث الذي قامت بها بعيدٌ جداً من الكمال. وهذا الوعي لا سبيل إلى الشك. فهذا البحث محتمل على الأخطاء قضاءً و قدراً و محتمل بغياب المغالطة عن عين الباحثة. فالاقتراح من كل الجوانب والأطراف في أن يجعلو هذا البحث يسير في سبيل التحسن منظر جدًا على الرأس والعين.

## المراجع

- Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlar. ١٩٩٦. *Kamus al-Ashri*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika.
- Burdah, Ibnu. ٢٠٠٤. *Menjadi Penerjemah; Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Hartono. ٢٠٠٣. *Belajar Menerjemahkan; Teori dan Praktek*. Malang: UMM Press.
- Hayati, Indah Ana. ٢٠٠٨. *Naqd al-Tarjamah al-Indonesia li Riwayah Ashwak li Sayyid Qutb*. Yogyakarta. Skripsi belum diterbitkan.
- Khasanah. ٢٠١٢. *al-Naqd ala Tarjamah Kitab Vidayat al-Hidayah li al-Imam Abi Hamid al-Ghazali*. Yogyakarta. Skripsi belum diterbitkan.
- Nababan, M. Rudolf. ٢٠٠٨. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- an-Nadwi, M. Fadlil Said. ٢٠٠٠. *Terjemahan Idhotun Nasyi'in*. Surabaya: al Hidayah.
- Nasrudin. ٢٠٠٥. *Metode Pendidikan Nasionalisme dalam Kitab Izat An-nasyiin Karya Mustafa Al-galayaini*. Yogyakarta. Skripsi belum diterbitkan.
- Newmark, Peter. ١٩٨٨. *A Textbook of Translation*. USA: Prentice Hall International.
- Salamulloh, Alaika. ٢٠٠٧. ٤٣ *Nasihat Untuk Pemuda Muslim*. Yogyakarta: Pustaka Insan Madani.

Wahid, Eko. ٢٠٠٨. *Motivasi dalam Kitab Izat An-nasyiin dan Implikasinya terhadap Pendidikan Agama Islam*. Yogyakarta. Skripsi belum diterbitkan.



## المراجع

أحمد شوقي. شوقيات.

عمر رضا كحالة. ١٩٩٣. معجم المؤلفين: تراجم مصنف الكتب العربية. بيروت: مؤسسة

الرسالة.

كامل سلمان الجبوري. ٢٠٠٣. معجم الأدباء من العصر الجاهلي حتى سنة ٢٠٠٢ م.

بيروت: دار الكتب العلمية.

مصطففي الغلاياني. ٢٠١١. جامع الدروس العربية. بيروت: دار الكتب العلمية.

محمد خير رمضان يوسف. ٢٠٠٤. معجم المؤلفين المعاصرين: في أثارهم المخطوط و

المفقودة وما طبع منها أو حقق بعد وفاتهم. الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية.

محمد علي شاهين في مجلة الغرباء الإلكترونية: مجلة شهرية تعنى بالثقافة والحضارة والأدب

الإسلامي <http://www.alghoraba.com/index>. نزل هذا الموقع في ٢٢ من فبراير سنة

٢٠١٤ في الساعة الرابعة.

مصطففي الغلاياني. ٢٠١١. جامع الدروس العربية. بيروت: دار الكتب العلمية.

\_\_\_\_\_. ١٩١٣. عطة الناشئين. بيروت: المكتبة العصرية للطباعة والنشر.

مصطفى الغلايني-الموسوعة.كوم، نُزِّلَ هذا الموضع في ٢٢ من فبراير سنة ٢٠١٤ في الساعة الخامسة.

المنجد. ١٩٧٣ . بيروت: دار المشرق.

معجم البابطين لشعراء العربية في القرنين التاسع عشر والعشرين. نُزِّلَ هذا الموضع في ٢٢ من فبراير سنة ٢٠١٤ في الساعة الرابعة.

معجم البابطين لشعراء العربية في القرنين التاسع عشر والعشرين. نُزِّلَ هذا الموضع في ٢٢ من فبراير سنة ٢٠١٤ في الساعة الرابعة.

http://www.yabeyrouth.com/pages/index٢٧٦.htm. نُزِّلَ هذا الموضع في ٢٢ من فبراير سنة ٢٠١٤ في الساعة الخامسة.

## رواية الباحثة

### **DATA PRIBADI**

Nama : Hanun Khiyrotun Nisa'  
 Tempat, Tanggal Lahir : Ponorogo, 20 Mei 1992  
 Jenis Kelamin : Perempuan  
 Agama : Islam  
 Alamat : Jl. Menur no 27 RT 01 RW 02 Gandu Mlarak  
 Ponorogo Jawa Timur  
*Contact Person* : 085729951399  
*E-mail* : [hanuncilik@gmail.com](mailto:hanuncilik@gmail.com)  
 Nama Bapak : Alm. Choirul Wathon  
 Nama Ibu : Faizah Agustina

### **PENDIDIKAN FORMAL**

1996- 1998	Taman Kanak-kanak Roudlotul Athfal Muslimat Gandu I
1998- 2004	Madrasah Ibtidaiyah Ma'arif Gandu
2004- 2007	Madrasah Tsanawiyah "AL-ISLAM" Nganjuk
2007- 2010	Madrasah Aliyah "AL-ISLAM" Nganjuk
2010- sekarang	Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta

### **PENGALAMAN ORGANISASI**

1. Ketua koordinator kepramukaan Pondok Modern "AL-ISLAM" Nganjuk 2008-2009.

2. Ketua Bagian Bahasa Organisasi Pelajar Pondok Modern (OPPM) "AL-ISLAM" Nganjuk 2009-2010.
3. Bagian Bahasa, Badan Eksekutif Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta 2011
4. Bagian *muhadatsah* Studi Pengembangan Bahasa Asing, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta 2012
5. Bagian Intelektual dan pengembangan Badan Eksekutif Mahasiswa Fakultas UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA 2013

## **PRESTASI**

Juara 1 Debat bahasa Inggris di MTsN Nganjuk 2007

Juara 1 Debat bahasa Arab provinsi JATIM di UNM Malang 2007

Juara 1 Tilawah dan Tahfidz juz 30 MTQ Kab Nganjuk 2008

Juara 1 kaligraf gol Mushaf Putri MTQ Kab Nganjuk 2008

Juara 1 Pidato bahasa Arab Nasional, POSPENAS di Surabaya 2010

Juara 1 Pidato bahasa Arab, Pusat Bahasa UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2010

Juara 1 Debat bahasa Arab Nasional, Festival Timur Tengah, Universitas Indonesia Depok 2012

## **PENGALAMAN**

Pernah menjadi:

Pengisi suara buku bahasa Arab tingkat SD 2011

Pengisi suara buku bahasa Arab tingkat MTs 2011

Juri Pidato Bahasa Arab, Festival Anak Sholeh, TPA Condong Catur 2011

Juri Pidato Bahasa Arab, Studi Pengembangan Bahasa Asing, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta 2014

Pengisi Seminar dan Pelatihan IKLA, Studi Pengembangan Bahasa Asing, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta 2014

Pelatih Debat Bahasa Arab Kontingen UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta